

Арх 24333.

1 ш. 20

В. А. АЛЕКС.  
И. Д. КАРПОВИЧ

**ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК** 

 **ВОТЯЦКОГО ЯЗЫКА**

**ДЛЯ РУССКИХ.**



---

Издание Вотского Издательского Т-ва „Удкнига“.

317-71/5

Удмур.  
2-1309

Арх. 24333

87/976

**ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК** 

 **ВОТЯЦКОГО ЯЗЫКА**

**ДЛЯ РУССКИХ.**



8485

---

Издание Вотского Издательского Т-ва „Удкнига“.

1924  
еост-с

---

Главлит ТССР № 1147.

Тираж 3000 экз.

---

Инд. № 3878

---

Казань. 1924 г. Типография Комбината Издательства и Печати  
„Красный Печатник“. Казанская д. 9.

Человек.

Человѣк	Мурт, адями.
Душá	Лул.
Тѣло	Мугор, мыгор.
Кóжа	Ку.
Головá	Йыр.
Шѣя	Чырты.
Тúловище	Вылтыр.
Живóт	Кöt.
Грúдь	Гадь, мöля.
Цúпок	Кöt-гогы.
Спинá	Тыбыр.
Рукá	Ки.
Ногá	Пыд.
Подóшва	Пыд-пыдэс.
Пя́тка	Пыд-тыш.

Головá.

Вóлосы	Йырсы, йырси.
Тѣмя	Йыр пыдэс, йыр бер.

Затѣлок	Йыр тыш, синь съор.
Лоб	Кымес, кымыс.
Висок	Пельдор.
Ухо	Пель.
Лицо	Ымныр, бам.
Глаз	Синь, син.
Щека	Бан, бам.
Нос	Ныр.
Рот	Ым.
Подбородок	Ангес, анлэс.
Борода	Туш.
Усы	Мыйык, муйык.

Г л а з.

Ресница	Синь лыс.
Бровь	Синь каш, син гач.
Белок	Синь тодды, син тодды.
Веки	Синь кабак.

Н о с.

Ноздри	Ныршысы.
Переносье	Ныр выжы, ныр выжы.

Р о т.

Губа	Тырпы, ымдор, ымдур.
Зуб	Пинь.
Десна	Пинь сйль.
Челюсть	Ан лы, ан лө.
Язык	Кыл.
Глотка	Ньылон.
Горло	Горло, гульым.

Т у л о в и щ е.

Щелоч	Цель пун, пель пум.
Грудь	Гадь, мөля.
Грудь (сосок)	Ноны, нонок.
Ребро	Урд лы, урд лө.
Бок	Кот урдэс.
Подмышка	Куныл, кунул.
Спина	Тыбыр.
Поясница	Кус.
Пазуха	Пи, пей.

Р у к а.

Локоть	Гыр пун, гыр пум.
Кисть	Ки пос, ки поскес.

Ладонь	Кырым пыдэс.
Палец	Чиньы.
Сустав	Чиньы йоз.
Ноготь	Гыжы, гижи.
Большой палец	Пёлы.
Указательный палец	Азь чиньы.
Средний палец	Шор чиньы.
Безимьянный палец	Нимтэм чиньы.
Мизинец	Чёлы, чоль чиньы.

Н о г а.

Бедро	Макес.
Колёнка	Пидес, нызес.
Голень	Пыд йумыл, пыд янак.
Подколёнье	Пыд купри, пыд юм.
Икра	Пыд кёт.
Пятка	Пыд тыш, пыд бер.

В н у т р е н н о с т и.

Крoвь	Вир.
Мозг	Вийым, вим.
Сердце	Сюлэм.
Лёгкие	Ты, тö.



Брюшина	Йуш, пакар, жуш.
Печень	Мус.
Селезёнка	Луп.
Кишкá	Сюл.
Жíла	Вирсэр.
Сухожилъе	Сён, кёс-сйныр.
Кóсть	Лы, лё.
Позвонóк, позвонóч- ный стóлб	Сюрлы, сюры-лө.
Одiн, однá, однó	Одйг.
Двá, двé	Кык.
Три	Кунь, куинь.
Четыре	Нюль, ньыль, ниль.
Пять	Вить.
Одiн человек	Одйг мурт.
Одiн глаз	Одйг синь, одйг син.
Одiн рот	Одйг ым.
Однá головá	Одйг йыр.
Однá рукá	Одйг ки.
Однá ногá	Одйг пыд.
Однó сёрдце	Одйг сюлэм.
Однó тёма	Одйг йыр пыдэс.
Однó ребрó	Одйг урдлы, урд-лө.
Двá уха	Кык пель.

Два глаза	Кык синь, кык син.
Два пальца	Кык чиньы.
Две руки	Кык ки.
Две ноги	Кык пыд.
Один палец	Одйг чиньы.
Три зуба	Кунь пинь.
Четыре ребра	Нюль урдлы, урд-лө.
Пять пальцев	Вить чиньы.
Большой	Бадзым, бадзым, зөк.
Маленький	Пичи.
Белый	Тоды.
Черный	Сьод.
Красный	Горд.
Длинный	Кузь.
Короткий	Вакчи.
Широкий	Паськыт.
Узкий	Амсыр, сюбек, сюлгес.

Большое темя, белый волос, белая кожа, белое лицо, черный лоб, черное тело, черная бровь, маленький рот, маленькая губа, маленькое ухо, красный язык, красная кровь, красное сердце, длинный налеч, длинная борода, длинное бедро, короткий зуб, широкий

язык, широкая ладонь, широкое плечо, узкий глаз, узкая грудь, узкое горло.

Р о д с т в о.

Отец	Атай, ай.
Мать	Анай, мумы.
Дед	Бабай, песьатай, пересьатай.
Бабушка	Песай, песьанай.
Старший брат	Агай.
Младший брат	Вын.
Старшая сестра	Апай.
Младшая сестра	Сузэр.
Тетка	Апай, чуж-апай.
Сын	Пи.
Дочь	Ныл.
Муж	Карт, пиос мурт.
Жена	Кышно.
Сноха	Кен, кенак.
Молодушка	Вилькен.
Внук	Пилэн пиез, йаке (либо) нымлэн пиез.
Внучка	Пилэн нылыз, йаке ныл- лэн нылэз.

Пра́дед	Песятай, бабайлэн атаез.
Пра́внук	Пилэн пиезлэн пиез.
Пра́внучка	Пилэн пиезлэн нылэз.
Свёкор	Аймурт, (айымурт).
Свекро́вь	Куба (нэнэз).
Тёсть	Кышнолэн атаез, вармайы.
Тёща	Кышнолэн анаез, вармумы.
Зя́ть (муж старшей сестры или тетки)	Кырсы.
Зя́ть (муж младшей сестры или дочери)	Эмеси.
Сва́т	Кудо.
Сва́ха	Тиклячи, туклячи.
Сво́йк	Бусёно, бөсёно.
Сво́йченица ста́ршая	Вармака.
Сво́йченица мла́дшая	Бултыр.
Шу́рин	Вармес агай, вын, вармыська. !
Во́тчим	Сюратай, сюрайы, сюрдядй.
Ма́чиха	Сюранай, сюрмумы.

Сиротá	Тулуп нылпи, алайтэм анайтэм, сирота.
Вдовéц	Кышнотэм килем мурт, сеп пиосмурт.
Вдовá	Карттэм кышно, сеп- кышно, пиосмурттэм кышно, пал кышно.
Ребёнок, дитя́	Нуны, пинял.
Отрок	Пинял пи.
Юноша	Вуэм пи.
Пожилóй	Шор мурт, воргорон.
Старíк	Пересь мурт.
Старúха	Пересь кышно.
Мужчíна	Пиос мурт.
Жéнщина	Кышно мурт.
Дéвушка	Ныл'ёс мурт, дыды.
Мáльчик	Пинял, эке, пи пинал.

З а н я т и я .

Земледéлец	Йу кизись.
Пастúх	Кутичи, пудо возьмась, пастух.
Рыбáк	Чорыг кутысь, чоры- гась.

Охотник	Нюлэскась, пычалчи, пöйшурась.
Кожёвник	Сапег ку лэсьтысь.
Овчинник-скорняк	Ку посысь.
Печник	Мур'ё поттысь, гур лэсь- тысь, мур'ё жутысь.
Горшечник	Гөршок лэсьтысь.
Плотник	Тйр усто, тйрен лэсь- тйськысь (кукарка).
Стекольщик	Пиала понысь.
Красильщик	Буяськысь, гордмась- кысь.
Шерстобит	Ыжгон тугысь, тугысь- кысь.
Портной	Вурыськысь.
Сапожник	Сапег вурысь.
Кузнец	Дурыськысь.
Огородник, садо- вик	Бакча утысь.
Переплётчик	Книга ватсась.
Чтец	Чырдысь, лыдзысь.
Певец	Кырзась.
Певица	Кырзась нылкышно.
Учитель	Дышетысь.

Учѣтельница	Нылкышно дышетысь, ныл дышетысь.
Умный	Визьмо.
Ученик	Дышеськысь.
Ученица	Дышеськысь ныл.
Торговец	Вузчи, вуз карысь.
Добрый, хорóший	Зеч, чебер.
Злой	Ышан, урод, жоб, лек.
Плохой	Урод, начар, алама.
Глупый	Визьтэм, шузи.
Дальний	Кудёкись, кыдёкысь.
Бли́зкий	Матысь.
Милый.	Мусо.

Добрый отец. Добрая мать. Доброе дитя.  
Хорóший ученик. Хорошая ученица. Злой вот-  
чим. Злая мачиха. Плохой певец. Плохая пе-  
вица. Умный брат. Умная сестра. Глупый муж.  
Глупая жена. Дальний сват. Дальная сваха.  
Бли́зкий свояк. Бли́зкая свояченица. Милый  
сын. Милая дочка.

М е с т о и м е н и я .

Я	Мон.
Ты	Тон.

Он	Со.
Мы	Ми.
Вы	Тй.
Онi	Соёс.
Егó, её	Солэн.
Мо́й, мо́я, моё	Мынан.
Сво́й, сво́я, своё	Аслам.
Тво́й, тво́я, твоё	Тынад.
На́ш, на́ша, на́ше	Милям.
Ва́ш, ва́ша, ва́ше	Тйляд.
Их	Соёслэн.
Я са́м, я сама́	Мон ачим, мон ачим.
Ты са́м, ты сама́	Тон ачид, тон ачид.
Мы са́ми	Ми ачимес, ми ачмеос.
Вы са́ми	Тй ачтэс, тй ачтэос.
Онi са́ми	Соёс ачэс, соёс ачэос.
То́т, та́, то́	Со.
Те́	Соёс.
Этот, э́та, э́то	Та.
Эти	Таос, таёс.
Все́, все́	Нярак, кабзэ, копак, чисто, ваньмыз.
Котóрый, котóрая, котóрос	Кудйз, куд.



Каждый, кажлал, каж-	Коть кудыз.
дое	Биче, сыче.
Такой, такая, такое	Кыче?
Какой, какая, какое?	Кызы, кызы?
Как?	Кинь? Мар? кин?
Кто? что?	Азьло.
Прежде	Ог вадес, ог ваёс, соку.
Давеча	Ог нал, ог нунал.
Намедни	Кудке дыр'я, куд
Иногда	дыр'я.
Всегда	Котьку, йалан.
В то время	Со вадьсын, со ваёсын.
Тогда	Соку, соку.
После того, потом	Со бере, бератаз, собере.
Вон	Тйни.
Вот этот	Тани та.
Этак	Тазы, озы, озы.
Беззубый	Пиньтэм.
Глухой	Пельтэм.
Безногий	Пыдтэм.
Хромой	Чут.
Безрукий	Китэм.
Ленивый	Азьтэм, айтэм.

Смірний

Востэм.

Трудолюбивый

Ужез йаратысь.

Я—крестьянин. Ты—учитель. Он—садовник. Мы—плотники. Вы—стекольщики. Они—портные. Ваш торговец безногий. Мой учитель добр. Твой отец трудолюбив.

Итти, ехать, быть. Ты куда идешь? Я иду к брату. Он куда ходил? Он ходил к учителю. Они куда ездили? Они ездили к свату. Вы куда идёте? Мы идём к мастеру. Ты где был? Я был у учителя. Где он был? Он был у тёстя. Где вы были? Мы были у бабушки. Куда вы пойдёте? Мы пойдём к кожевнику.

#### Учебные принадлежности.

Книга, тетрадь, аспидная доска, грифель, карандаш, счёты, мел, линейка, ручка.

Классная доска

Сьод пул.

Чернила

Сьод ву, чернило.

Чернильница

Сьод ву поноц, чернилица.

Мѣл	Бур.
Тряпка	Посътэм кышет, зустыри, зустари.
Перо	Тылы.
Песок	Луо.
Песочник	Луо понон.
Сдѣлать	Лэсьтыны.
Кунить	Дунэн бастытыны.
Стерѣть	Чушыны.
Разбить	Сорыны, пыргы- тыны.
Читѣть	Чырдыны, лыдзыны.
Писать	Гож'яны.
Умѣть	Тодыны.
Рисовать	Сульдэр лэсьтыны.
Переpletать	Ватсаны.
Считѣть	Лыдзыны.

Я читаю, ты пишешь. Он сделал линѣйку. Мы стираем с классной доски. Вы купили книгу. Они купят чернильницу. Ученик разбил доску. Ученица умеет читать и писать.

О д е ж д а.

Рубашка	Дәрем.
Штаны	Эрежь, эреж, штаны, штан.
Кафта́н	Дукес.
Тулу́п	Тулып.
Шля́па	Шиляпа.
Фура́жка	Каргуз.
Башмаки́	Башмак.
Кало́ши	Калош.
Порта́нка	Бинялтон.
Ситце́	Ситца, басма.
Тесьма́	Тасма.
Шу́ба	Пась, шуба.
Карма́н	Кисы, корман, жеп.
Подкладка	Уртсэт.
Ворот	Дәрем сырес.
Подол	Сэзы, сёзы.
Запо́н, фартук	Ашшет, азыкышет, айшет.
Куша́к	Путо, пукыран, кушак.
По́яс, поясо́к	Кус кертон, дәрем-ие.
Реме́нь	Сюмыс.

Шáрф	Чырты кертон, шарп, галасник.
Шáпка	Иззы, ыззы.
Вáрежки	Пöззы, пöззы пуч.
Рукавiцы	Сурон пöззы.
Сапогi	Сурон сапег.
Вáленки	Гын сапег.
Носкi	Чулка йыр, пыл йыр.
Лáпоть	Кут.
Чулкi	Чулка.
Скáтерть	Жöк кышет.
Платóк	Басма кышет.
Салфéтка	Чу́чыськон кышет.
Полотéнце	Вам кышет, чалма, кузь кышет, чу́чкон.
Хóлст, полотнó	Дэра.
Сукнó	Урдэг, нустол.
Вóйлок	Гын.
Занавéска	Катанчи.
Нáволочка	Миньдэр валтэс, миндэр пуйы.
Простыня	Тыпак валес, тушак шобыртэт.

Одѣяло	Шобырчкон, шобырет, шобыртыськон.
Періна	Валес, тышак.
Подушка	Миньдэр, йырултэс, йы- ролтэс.
Воротник	Дись сырес.
Шов, рубец	Вурис, вурис.
Узел	Керттэт.
Перстень	Зундэс.
Кольцо	Кульчо, куличо.
Враслёт	Поскес.
Ожерелье	Чыртыгыш, чырты- весь.
Сѣрѣги	Ыгы, пельгу.
Шуговица	Бирзед, туйме.
Крючок	Каттырма, чоган, курик, каптырна.
Носить	Нулдыны.
Шить	Вурыны.
Надеть	Дисяны.
Мить	Миськыны.
Марать, пачкать	Саптаны, сьокарыны.
Ткать	Кыны, кумыны.
Вязать	Кертыны.

Скинуть	Кильыны, кыльыны.
Валить	Погыльяны, гынтыны.
Класть	Тырыны.
Застегнуть	Биржетаны, бирзияны.
Растегнуть	Биржетэз поттыны.
Потерять	Ыштыны.

Я сошью рубашку. Ты наденешь шапку. Он вьмоет портянки. Мы замарали полотёнце. Вы свяжете чулки. Они растегнули пуговицы. Моя сестра ткёт холст. Мой брат запачкал запон. Моё кольцо потерялось. Надень кафтан, застегни пуговицы. Женщины носят кольца, перстни, браслеты, серьги и ожерелья, а мужчины—только кольца и перстни. Я скину валенки и надену сапоги. Сестры вяжут чулки, братья шьют сапоги.

К у ш а н ь я.

Хлёб	Нянь.
Лепёшка	Урт-нянь, урнянь.
Блин	Табанянь, мыльым, табань.
Ватрушка	Перемеч, досьмак, шаньга, паньги.

Толокно́	Жожон, сезьпизь.
Болту́шка	Пизь ву, пызь ву.
Похлѣбка	Баранги немри, жузѣн.
Щѣ	Шыд.
Ка́шица	Кенъыро шыд, кизер жук.
Ка́ша	Жук.
Мясо	Силь.
Говя́дина	Скал сйль, искал сйль, сыкал сйль.
Свини́на	Парысь сйль, парсь сйль.
Куря́тина	Курег сйль.
Утя́тина	Чѣж сйль.
Бара́нина	Така сйль.
Лѣи́цѣ	Курегныз, курегпуз, кукей.
Молоко́	Йѣл.
Сли́вки	Йѣл выл.
Смета́на	Нѣкы, йѣл выл.
Ма́сло	Вѣй.
Творо́г	Йѣл кузям.
Ме́д	Му, чечы.
Соты́	Карас.



Воск	Сюсь.
Печь	Пыжны; гур.
Варить	Позьтыны.
Стряпать	Пораны, шыд- вуаны.
Крошить	Йудыны.
Взять	Басьтыны.
Есть.	Сийыны.
Растопить	Чыжатыны.
Жевать	Сыскыны.
Глотать	Нылыны.
Лизать	Нюлыны.
Кисель	Кырчаль, кисаль.

Калач, булка, пирог, пельмени.

Хлеб, булку и блины пекут. Пирог, ватрушки и пельмени стряпают. Кашу, похлёбку, кисель и кашницу варят. Мать сварила говядины, свинины, курятины и баранины. Мальчик ёст лапшу. Дедушка жуёт мясо. Ребёнок глотает молоко. Бабушка сняла сметану, а внучка облизала ложку. Дочь растопила масло.

Н а п и т к и .

Водá	Ву.
Квáс	Сюкась.
Сúсло	Варысь, варсь, варись.
Пиво	Сур.
Горячий	Пöсь.
Холóдный	Кезьыт.
Пить	Йуыны.
Вскипятить	Быректыны.
Варить	Пöзтыны.
Продáть	Вузаны.
Угощáть	Сектаны, утьны.
Сытá	Шербет.
Чáй, вино, брага.	

Я пью воду. Ты пьёшь горячий чай.  
Он пьёт холодный квас. Сваха вскипятила  
воду и заварила чаю. Тёща угощала зятя бра-  
гою и вином.

П р и п р á в ы .

Сóль	Сылал.
Хрén	Кирён, кирень.
Пéрец	Пöсь-турым.

Сладкий	Ческыт.
Кислый	Чырс.
Горький	Курыт.
Уксус, горчица.	

Сладкий сахар. Уксус кисел. Горчица, хрэн и пёрец горьки.

Х л е б а и т р а в ы .

Хлебá	Йуос.
Травá	Турым, турын.
Дёрн	Гуждор.
Рóжь	Эизег, эег.
Ячмёнъ	Йыды.
Пшени́ца	Чабей.
Пóлба	Вазь, вазь, полба.
Горóх	Кöжы.
Чечеви́ца	Иасмык, векчи кöжы.
Овёс	Сезыы.
Прóсо	Тари.
Греча, гречи́ха	Сьод чабей, гречука.
Коно́пля	Пыш.
Пóсконь	Пызэр.
Лён	Йэтинь.

Рыжик	Шыпкон.
Щавель	Куськылак, кузыт турым, кузыгалак.
Сѣно	Кѳс турым.
Травá	Ыль турым.
Луг	Воэ, возь.
Поле	Бусы, луд.
Полосá	Ана, му-кесэг.
Ворщóвик	Гумы.
Свергúбец	Зуч гумы.
Клѣвер	Сизь-йыр турым, жакы йыр.
Осока	Шаш, шашы.
Полынь	Курыт турым, кóлтү- рым.
Лебедá	Поттурым.
Мяга	Вутник, бытньык.
Крапíва	Пушнер.
Репейник	Люгы.
Стѣбель	Модос, гумы.
Листок	Куар.
Цветок	Сяська.
Пахáть	Гырыны.
Боронítь	Усыяны, усаны, ус'яны.

Жать	Араны.
Косить	Турнаны.
Сеять	Кизыны.
Возить	Валэн нулдыны.
Молотить	Кутсаны.
Собирать	Бичаны, люканы, октыны, ворттыны.

Мой дядя пашет, отец сеет, а я бороню. Брат с сестрой собирают цветы. Отец возил снопы, а мы молотили. Мой брат посеял рожь, овёс, ячмень, полбу, пшеницу, горох и грёчу.

П л о д ы.

Плоды.	Йомыш'ёс, лемыш'ёс, мультыёс.
Яблоко	Умо, яблók.
Калина	Шу.
Костяника	Намер, нямер.
Черника	Сьодмулы, куды мулы.
Черёмуха	Льом.
Рябина	Палэзь.
Клубника	Воры.

Малина	Эмезь.
Брусника	Лягмульы, ягмульы.
Клюква	Йур мульы, нюр мульы.
Арбуз	Карбуз, арбуз.
Дыня	Каун.
Тыква	Кабак.
Изюм	Бль йёмыш, чие.
Рожки	Каза сюр йёмыш, съод пуртэс.
Орех	Пушмоли, пашпу мульы.
Кедровый орех	Векчи пушмоли, кедра мульы.
Выкопать	Порыны, гудзыны.
Любить	Йаратыны, гажаны.
Посадить кого-нибудь	Пуетыны.
Посадить что-нибудь	Мерттыны.
Грызть	Йырыны.
Рубить	Кораны.

Пастух срубил черёмуху и рябину. Садовник выкопал малину и калину и посадил их. Он грызёт орех. Дети собирали костянику и клубнику. Они все любят ягоды.

О г о р о д н ы е о в о щ и .

Лу́к	Сугон.
Свѣкла	Чукиндэр, горд кушман.
Моркóвь	Кешыр, чуж кушман.
Грядá	Убо.
Рѣдька	Кушман, курыт кушман.
Рѣпа	Сярчы, чарчы.
Брѣква	Галанкá, калига, калюга.
Подсолнечник	Шунды берган, шундые бергась. Шунды инял- тас.
Огород	Бакча.
Картофель	Баранги, мусуган, кар- топка.
Капу́ста	Кубиста, кубыста.
Сладкая рѣдька	Йумал кушман, пыны йыр чарчы.
Бобы́	Немись кóжы, кыркóжы, сьод кóжы.
Чесно́к	Кумыѣ, тоды сугон.
Се́ять	Кызыны.
Сажáть	Пуктыны, мерттыны.
Полива́ть	Ву кисьтаны.

Поло́ть	Урыны.
Лупи́ть	Паланы.
Кру́пный	Ылыыс, таза.
Ме́лкий	Векчи.
Кру́глый	Питырес, ныгылес, бы- гылес, котырес.
Продолговáтый	Ку́зьялэс.
Жёлтый	Чуж.
Зелёный	Вож.
Спéлый	Вуэм.

Ма́ть посе́яла морко́вь и ре́пу. Тётка са-  
жа́ла карто́фель. Сестра́ полива́ла капу́сту. Ба-  
бушка поло́ла гряды́. Тыква крупна́, а ма́к ме́-  
лок. Карто́фель кру́гл, а ды́ня продолговáта.  
Морко́вь жёлтая. Неспéлый огуре́ц зелён.

Д о м.

До́м	Йурт.
Изба́	Корка
Осно́вание	} Негыз.
Фунда́мент	
Бревно́	Кор.
Вене́п	Нерге.



Стенá	Бортборд, боддор.
Переклáдина	Урлык, кóзоно.
Косяк	Йанак.
Стеклó	Пиала.
Окнó	Укно.
Подпóлье	Выжул, муржол, губеч.
Двѣрь	Öс.
Порóг	Öс кусып, öс выжы, öс азь.
Пóл	Выж, пол.
Стáвни	Укно борзет, укно вор- сэт.
Пѣтля	Зиры, зыры.
Мóх	Зуй, жуйы.
Мáтица	Мумы-кор.
Потолóк	Вöлдэт.
Пóдволока	Корка сиг, корка чиг.
Застрѣха	Жолоб.
Угол	Сэрег.
Крѣок	Курча, кукрик, крича.
Доскá	Пул, дуско.
Крѣпша	Липет.
Стронѣла	Бабка, ачама.
Слѣги	Сюры кор.

Карніз	Гарниз.
Стрѡить	Лэстыны, жутины, пук- тыны.
Сруб	Бугро.
Рубить	Кораны.
Рубить срубы	Чыныны.
Настилатъ	Вѡлдыны.
Трѣскацца	Путкошкылыны, пились- кыны, путылыны.
Месті	Чужыны, чыжыны.
Сдѣлать	Лэстыны.
Вставлять	Пуктылыны, поныны.
Закрывацца	Борзаськыны, шобырсь- кыны, ворсаськыны.
Закрывать	Лѣгыны.
Чістый	Чылкыт, дуп.
Кирпіч	Керпич.
Свѣтлый	Люгыт.
Грязный	Пож, дѣри, сьѡд, жоб.
Тѡлстый	Зѡк, зык.
Тѡнкій	Векчи.
Простѡрный	Эркын, буп.
Маленькій	Пичи, покчи.

Плётники строят избу из брёвен. Перекладыны делаются из толстых брёвен. Пол настилают на перекладах. Брёвна и доски трескаются. Пол нашей избы метётся часто. Изба нашего свата белая и чистая. У кожевника пол чёрный и грязный. Дверь вставляется на петлях. Не наступайте на порог. Мох настилается между брёвнами. Окна закрываются ставнями. Дверь и окна маленькие. У школы дом просторный.

В е щ и в д о м е .

Комната	Большы, висэт, горница.
Печь	Гур.
Труба	Мур'ё, мурь.
Очаг	Учог.
Вьюшка	Мур'ё борзет, юпка.
Шесток	Мур'ё азь, гур-азь.
Приступок	Гур урдэс.
Печурка	Пичи гур.
Лучина	Чаг.
Спичка	Шырпы, тыл поттон, испичка.
Огонь	Тыл.

Пла́мя	Тыломыр.
Искра	Тыл кизыыли.
Уголь	Эгыр.
Зола́	Пень.
Са́жа	Шум, су.
Свѣчка са́льная	Койтыл.
Свѣчка воско́вая	Сюстьыл.
На́ры	Йус, жыжол.
Подна́ры	Йус ул, жыжол.
Ла́вка	Урдэс йус.
Пола́ти	Сэндра, полать.
По́лка	Шёрлык, жажы.
Божни́ца	Оброс, пуктон, мыдор возён.
Сто́л	Жёк.
Сту́л	Пукон.
Скамья́	Скамня, скамья.
Крова́ть	Изён иньты, кровать.
Шка́ф	Кана, шкап.
Самова́р. Поднос. Ча́йник.	
Ча́йная ча́шка	Чай сюмык, чарка.
Са́харница	Сакыр трон.
Солони́ца	Сылап трон, сылап дуз. сылап возён.

Ча́шка	Тусьты.
Тарéлка	Торока, тэркы.
Ча́шка	Сюмык.
Кóвшик	Кобы.
Лóжка	Пуньы.
Вíлка	Саньык, вилка, межы.
Горшóк	Гөршок.
Чугúnный горшóк	Чуйын горшок, чугын гөршок.
Котёл	Пурты.
Ведрó	Ведра.
Лохáнь	Лакан, локан.
Кáдка	Вышкы.
Бóчка	Бечке, бекче.
Решетó	Шер пуж.
Лотóк	Сюлыс, дуско.
Сковородá	Таба.
Сковорóдник	Таба пурт, таба пыд.
Ухвáт	Уклад, уквад (гурьсь гөршок басьтон),
Кочергá	Гур суран.
Помелó	Їужон.
Заслóнка	Гурборзет, гур пытсан.
Волокнó	Мерчан, мертчан.

Кудёля	Куж.
Холет	Дэра.
Пёстрядь	Алача.
Нітка	Сйныс, сйныс.
Игла	Вень.
Напёрсток	Чиньдыс.
Прялка	Кубо.
Веретенó	Чёрс.
Бёрдо	Кись.
Сновáлка	Пумыськон.
Ска́льница	Серы сер'ян, сер'ясь- кон.
Цёвка	Серы.
Вью́шка	Тургычо, турбича,
Челно́к	Сусо.
Клубо́к	Бугор.
Пóлот	Ын.
Соба́чка	Позыртыськон боды.
Притужа́льник	Питрап позыртон, выртыл.
Мя́лка	Сэсьтыскон пурт.
Грёбе́нь, расчёска	Сын.
Шя́ло	Пежжан, пеж'ян.
Кодочи́к, кочеды́к	Сиктан.

Ножик	Пурт.
Ножницы	Качы, кайчы.
Щипцы	Кыскач, кыскачи, кис.
Коса́рь	Чаг пурт.
Сидѣть	Пукыны.
Ста́вить	Пуктыны.
Изломáть	Сорыны.
Точить	Шерыны.
Чѣстить	Дунматыны, сюзяны.
Тушить	Кысыны.
Разбѣть	Пыргытыны.
Подарить	Кузьманы.
Стáрый	Вуж.
Нóвый	Виль, выль.
Деревя́нный	Пу.
Жестяно́й	Калай, корт.
Стально́й	Андан.
Мѣдный	Туй, ыргон.
Серебря́ный	Азвесь.

Сапо́жник сидѣт на сту́ле. Ма́чиха по-  
ста́вила самова́р. Дитя́ изломáло ложку. Ко-  
же́вник то́чит нож. Сноха́ чѣстит вѣлки. Мы  
утушили́ огонь. Крѣстный подарил мнѣ сере-  
бряную са́харницу.

Наша лавка старая. Ваш стол новый. Ложки у крестьянина деревянные. Наш коврик жестяной, а ваш медный. Я изломал стальные ножницы. Кольцо у меня серебряное.

Затопить	Эстыны.
Печь	Пыжны; гур.
Спать	Изыны, колыны.
Прясть	Черсыны.
Вить	Биньыны, пыныны, пуныны.
Плести	Кутаны.

Свекровь затопила печку. Невестка пекла блины на сковороде. Дед спит на печке. Старуха пряла кудель. Крестьянин плетёт лапти.

#### Стрoбнiя на двoрe.

Двор	Гидьказь, азбар.
Калитка	Пичи капка.
Ворота	Капка, жезы.
Забор	Куйма, борд, заборд.
Прясло	Кенер.
Плетень	Четан, тукме, четэн.



Кѳл	Майыг, ѳог, майек.
Амбáр	Амбар, кенос.
Коню́шня	Коргидь.
Клѣть	Кенас, чум.
Закрѳм	} Йу бугро, сусег.
Сусѣк	
Сарáй, повѣть	Лабас, сеньык.
Хлѣв	Гидь, гид.
Сѣнница	Турым сеньык.
Ясли	Сюдон, колода.
Чулáн	Коркáзь бѳльмы, чулан.
Сѣни	Корказь.
Куры́тник	Курег гидь.
Шѣст	Сюры.
Дровя́ник	Пу коран лабас.
Пѳгреб	Йѳгы, ногред, йѳгу.
Коло́дец	Голобеч, куйы, гудзем, колбэч, колодча, кый гу.
Бадья	Голобеч ведра, куйы ведра, бадь, черпан.
Коры́тѳ	Тусь.
Коло́да	Бадзым тусь.
Лѣстница	Пагжа, паджа, тубет.
Мѣльница	Вуко.

Водяная мельница	Бу вуко.
Ветрянка	Төл вуко.
Конная мельница	Вал вуко.
Обдёрка	Кёпыр поттон, тись поттон.

С б р у я

Хомут	Сйес.
Подхомутник	Сйес гын.
Гүжи	Сйес кал, учас кал.
Дуга	Буко.
Шлей	Шила, шыля.
Узда	Сермет.
Удила	Сермет корт.
Супонь	Мылач кал, мылач кыскет.
Повод	Сермет жезь.
Седёлка	Энерчаг.
Черезседельник	Сюргозы.
Подпруга	Көтул гозы, көтыл кыскет.
Вожжи	Тэльбугу, биньгозы.
Седло	Энер.
Стрёмя	Узэнги.

Кнѹт	Сюло.
Телѣга	Уробо.
Сѧни	Дѳды.
Оглобли	Турто, вайыж.
Ось	Вамен пу, дѳнгили, черс.
Сердѣчник	Киндык, куроc, азъ ѳог.
Колесѳ	Тѳгилясь, тѳгили, по- глян, колеса, питыран.
Чекѹшка	Уробо ѳог.
Тѳж	ѳаж.
Грядки	Дус, тус.
Сохѧ	Геры.
Воронѧ	Усы.
Сошнѳик	Амеѳ, амезь.

**Д о м ѧ ш н и е ж и в ѳ т н ы я .**

Лѳшадь, кѳнь	Вал.
Мѣрин	Улошо.
Жеребѣц	Уж, ужпи.
Кѳбыла	Эрвал.
Жеребѣнок	Чуныы, ужпи.

Корóва	Искал, скал, сыкал, ыскал.
Телёнок	Кунян, ош пи.
Тёлка	Ветыл.
Бык, вóл	Ош.
Верблю́д	Дуэ, верблюд.
Осёл	Эшак.
Ягнёнок	Ыж-пи.
Барáн	Така.
Козá	Каза, кеч.
Козлёнок	Каза-пи, кеч-пи.
Козёл	Каз-така, кеч-така.
Свинья	Парысь, парсь.
Бóров	Айы парысь.
Поросёнок	Парысь-пи.
Соба́ка	Пыны, пуны.
Щенóк	Куча-пи.
Ко́шка	Кочыш, писэй.
Котёнок	Кочыш пи, писэй пи.
Мышь	Шыр.
Мыше́нок	Шыр пи.
Ста́до	Куты, пудо табун.
Заперётъ	Борзаны, пытсаны.
Отперётъ	Усьтыны, подыны.

Отворя́ть	Усьтыны.
Затворя́ть	Борзаны, ворсаны.
Че́рпать	Гумыльтыны, омыр'яны.
Загороди́ть	Кенерен котыртыны, кенераны.
Стоя́ть	Сылыны.
Запрга́ть	Кыткыны.
Стри́чь	Чышкыны.
Пасти́	Возьманы.
Пра́вить	Вал кутыны.
Порва́ться	Чигыны, мозмыны.
Пои́ть	Люктаны.
Дои́ть	Скал кыскыны, искал кыскыны.
Бу́рый	Бурлы.
Ча́лый	Курен.
Седо́й	Пурысь.
Гнедо́й	Төри.
Ры́жий	Кельыт.
Пе́гий	Кучо.
Савра́сий	Чабдар, саврас.
Була́ный	Сари.
Си́вый	Пурысь.

Наш амбар запирается и отпирается. Ворота затворяются и отворяются. Их двор загорожен забором. Вода из колодца черпается бадьей. Лошадь стоит в конюшне. Корыто лежит у колодца. Люди ездят на телегах и на санях. Мастер сделал оглобли и колёса. Вотчим запрёг лошадь. Мачиха остригла овечку. Пастух пасёт стадо. Ямщик правит лошастью. Он купил узду и вожжи. Зять едет к тёстю на гнедой лошади. Тяж порвался у телеги. Пастух нашёл коня.

Тучный	Таза, тыр, кой.
Тощий	Начар, зызы, восьтэт, урод.
Рогатый	Суро.
Комолый	Сюртэм, мугыло, мугылок.
Бедливый	Лекаськись.
Стельная	Валы, витён, вичкон.
Яловая	Муры.
Мохнатый	Гонэсь, гоно.
Гольий	Гольыш, гольык.
Кусаться	Курчылыськыны.

Царапаться	Кормаськыны.
Пищать	Чиккетыны, чынсыны.
Мяукать	Миаугетыны.
Лаять	Утыны.
Ловить, поймать	Кутыны.
Продать	Вузаны.

Жеребёц у купца тучный, а у крестьянина тощий. Наша корова рогатая, ваша корова комолая. Вдовец поил саврасую лошадь. Вдова поила пегую корову. Мы продали яловую корову и купили стельную. Их козёл мохнатый. Собака лает и кусается. Кошка царапается. Мышь пищит. Кошка мяукает. Наш щенок поймал мышёнка. Охотник продал собаку.

#### Д о м а ш н и е п т и ц ы .

Птицы	Тыло-бурдоос.
Гусь	Зазег.
Гусёнок	Зазег-пи.
Гусак	Айы зазег.
Утка	Чож.
Утёнок	Чож пи.

Сѣлезень	Айы чѳж.
Индѣйка, пѳрка	Немись курег, курка, нэмизь, куркан.
Индюк, пѳрин	Айы немись курег.
Курца	Курег.
Цыплѳнок	Чишы.
Петух	Атас.
Голубь	Дыдык, гѳгѳрсинь.
Воробѣй	Зорли, зельгри.
Щипаться	Чешыльясъкыны.
Нестѳ	Пузаны, нуыны.
Стерѣчь	Возьманы.
Драгься	Жугысъкыны.
Пропасть	Ышыны.
Нырѳть	Зымыны, зумыны.
Плавать	Уяны.
Летать	Лобаны.
Ворковать	Гурланы.
Чирѳкать (воробѣй)	Чилилтыны.

Гусак щиплется с индюком. Курца несёт яйца. Мальчик с девочкой стережёт утят. Петухи часто дерутся. Один цыплѳнок пропал. Гусѳнок нырѳет плѳхо. Сѣлезень



плавает хорошо. Индейка летает плохо. Голубь воркует на крыше. Воробей чирикает на заборе.

В е щ и п р и д о м е .

Гумно	Икем, итьям.
Ток	Кутсаськон иньты, икем вёлы, иньшыр.
Кладь, скирд	Кабан.
Копна	Чумолё.
Сноп	Кульго.
Колос	Шеп, йыр.
Мякина	Макня, шеп.
Солома	Куро.
Кузов	Зубнё, мушко.
Мешок	Пуйы, мешок.
Полог	Полок, ын.
Пудовка	Пудоука, пудовка, пу- допка.
Лукошко	Куды.
Мякинница	Макня гидь, шеп тырон гидь.
Лопата	Куй, лопатка.

Метла́	Чужон, шинер, синер, исьнер.
Гра́бли	Мажес, мајтсе, мадеш.
Молотило, це́п	Кутэс.
Носилки	Носилка.
Ви́лы	Саньык, саник.
Се́рп	Сюрло.
Коса́	Кусо.
Ови́н	Обинь
Ови́нная я́ма	Обинь гу.
Лабáз	Лёс-пыд, лёс-кук, лёс.
Бастрѣ́к	Чеплет.
Стóг	Турым кабан, зурод.
Вязáть	Кертыны, думыны.
Кидáть	Лэзяны, куяны, ча- чыр'яны.
Рэ́зать	Вандыны.
Таска́ть	Нулдыны.
Гресті́	Маштаны, мајтаны ма- шцаны.
Моло́ть	Изыны.
Жáть	Араны.
Коси́ть	Турнаны.

Крестьяне молотят рожь цепами. Снопы кидают вилами. Солому режут серпами. Зёрна вёют лопатой. Сёр метут метлой. Колос таскают луюошком. Снопы вяжут солемой. Зёрна сыплют в мешки, суют в овине, а мелют на мельнице. Серпом жнут. Граблями гребут. Косой косят. Коноплю суют в поле.

**Д и к и е з в ё р и .**

Лёв, слон, тигр, обезьяна.

Медвёдь	Гондыр, моко.
Волк	Кион.
Олень	Пужей, пужей.
Лось	Койык.
Барсук	Нарды.
Лиса	Зучы, зичи.
Заяц	Кеч, лудкеч.
Вобёр	Кама, вулор.
Куница	Сёр.
Белка	Коньы.
Ласка	Йурмек.
Горноста́й	Чо́жмер.

Еж	Чуш'ял.
Крѳт	Мугрись, мукрысьшыр, мукрышыр, мудйсь шыр.
Крыса	Комак.
Мышь	Шыр.
Хомяк	Арлан.
Жйть	Улыны.
Вйтъ	Вузыны.
Пита́ться	Кѳт тырыны.
Дйкий	Кыр, луд.
Хйщный	Луло маркеёсыз сиись.
Сйльный	Кужмо.
Жадный	Тырмостэм, асярбак.
Жйрный	Кйй.
Хйтрый	Амало.
Трусйвый	Курдась, кышкась.
Смёлый	Дйсьтысь, сюлмо.

Лѳв и медвѳдь хйщные. Вѳлк жадный. Слѳн большѳй и сйльный. Барсук жйрный. Заяц трусливый. Крѳт, крыса и мышъ живѳт в норахъ. Хорѳк и ѳж питаются мышами. Бѳлка грызѳт орѳхи. Вѳлк вѳет. Тйгр смѳлый. Лисица хитра.

Д и к и е п т и ц ы .

Дѣкіе птѣцы	Кыр тылобурдоёс, луд
Лѣбедь	Йусь [тылобурдоёс.
Дѣкій гусь	Луд жазег.
Дѣкая утка	Луд чож.
Чирок	Пичи луд чож, войы чо́ж.
Журавль	Тури.
Цапля	Гырпунг, лёк чырты,
Павлин	Тутыгыш [ванем.
Беркут	Быркыт.
Ястреб	Душес, луцеш.
Сова	Кучыран.
Филин	Ыгы.
Ворон	Кырныж.
Ворона	Куака.
Галка	Чана.
Дѣкій голубь	Кыр дыдык, луд дыдык.
Куропатка	Кыр сяла.
Тетерев (косач)	Сьод тур.
Тетерка	Кен тур.
Глухарь	Дук'я.
Кукушка	Кукы, кикы, кику.
Рябчик	Сяла.

Пиголица	Кусэдык, кусэрик, эсэдык.
Дергач (коростель)	Куажы.
Дятел	Сизь, сись куклась, кыр.
Пéрепел	Бөдөно.
Сорока	Коцо.
Чайка	Чорыг кутысь.
Лысуха	Ву курег.
Жаворонок	Торогой, турагай,
Синица	Пислэг. [тюрага.
Ласточка	Ваёбыж, поськы.
Снигирь	Шушы.
Жуланчик	Чуж зоргли, чуж чечег.
Трасогузка	Вал сьорчык, чибизык, вал чутон, чечег.
Овсянка	Зилёки, чуж кей.
Корнун	Шаланги, пиёк, пиякчи.
Дрөзд	Иубер, пурись йубер.
Жолна	Жакы.
Иволга	Вож кыр.
Соловей	Учы.
Плыть	Уяны.
Каркаты	Куаргетыны.
Кричатъ	Черык'яны, кесляськыны.

Клевáть	Кукчаны.
Куковáть	Сильыны.
Посту́кивать	Коканы, йыганы.
Хорошо́	Зеч.
Пло́хо	Ашакы, урод, алама, зызы, начар.
Лучше	Зечес, лутчи.
Сѣрый	Луд, пурись, пурись.
Жѣлтый	Чуж.
Кра́сный	Горд.
Водяно́й	Вуын улысь, вудорын улысь; ву мурт, ву кузё.

Жаворонок сѣрый. Жуланчик жѣлтый. Сниги́рь кра́сный. Дятел посту́кивает. Воро́на ка́ркает. Жура́вль кричи́т. Куку́шка кукúет. Га́лки и грачи́ клюю́т зёрна. Соловѣ́й поёт лу́чше все́х птиц. Перенѣлка летáет пло́хо. Ди́кая у́тка пла́вает и летáет хорошо́. Ле́бедь—са́мая большáя водяна́я пти́ца.

**Р ы б ы.**

Ры́бы	Чорыг'ёс.
Судáк	Судок.

Щука	Чуртон, чипей, чөжныр чорыг.
Лещ	Леш.
Карась	Карач, карака, карас.
Головь	Горд-бурд.
Сорожка	} Чабак.
Язь	
Окунь	Йуш.
Ерш	Венесь чорыг.
Пискарь	Куар-пель, пескарь.
Голец	Векчи нальым, кыны.
Сом	Сом.
Налим	Кам нальым, нальым чорыг.
Попадаться	Сырыны, шөдыны.
Удить	Визнаны.
Ловить	Кутыны.
Солить	Сылалтыны.
Удочка	Визан, визнан.
Сак, сачёк	Чилеп.
Сеть	Казь, сет.
Бредень	Калтон.



Сом чёрный. Карась красный. Налим жирный. Пискарь и голлец—маленькие рыбы. Сом—большая рыба. Щука, судак и окунь питаются мелкими рыбками. Головль, сорожка и язь питаются насекомыми. На удочку попадают голлец, пискарь, сорожка, язь, ёрш, окунь, головль и лёщ. В бредень попадают сомы, щуки и налимы.

### Музыка и игрушки.

Скрипка—скрипка кырезь, зыран кырезь.

Гармоника—музыкан, варган, гумага шьдон, ки кырезь.

Гусли Кырезь, быдзым кырезь.

Балалайка Домбро.

Волчок Бергатон.

Кукла Минё, мынё.

Бабка Ашык, козлок.

Дудка, свисток Шулан.

Шар Чарака, лёг, шар.

Дубинка Чарака боды, чокмор, зыр.

Мяч Нэчы, ныгыли, туп, мяч.

Москóвка	Тóлатон (кагазлэсь лэсьто).
Колокóльчик	Гырлы.
Телéжка	Пичи уробо.
Качéли	Зóчыран, лóчыран, зé- чыран.
Салáзки, лубóк	Саласка, салачки.
Игрáть	Шыдыны.
Вертéться	Верганы.
Катáться	Мискиляны, нйскы- ляны.
Качáться	Зóчыраны.
Звонítь	Жынгыртыны, жугыны.
Прйгáть	Тэкчаны.
Катítься	Тйгыляны, погыляны.

Нáш учíteль игрáет на скринке и на гóслях. Мóй брáт купíл гармóнику и балалáйку. Мáльчик изломáл кóклу и купíл лóдку. Волчóк вертíтся. Резíновый мяч прыгает. Колокóльчик звенít. Я катáлся на салáзках, а сестрá на лубкé. На качéлях качáются. Дубинка изломáлась. Шар кáтится.

Д е р ё в ь я .

Дёрево	Писпу.
Лёс	Нюлэс, тэль, сик.
Са́д	Писпу бакча, сад.
Ду́б	Тыпу.
Верёза	Кисьпу, кисьпы, кызь- пу.
Сосна́	Пужым.
Ель	Кыз.
Ли́па	Веризь, беры́з, нивьлу.
Вя́з	Сырпу, сирпу.
Пи́хта	Ньылпы, ньыллу.
Можжевельник	Сусы-пу.
Клён	Бадяр.
Оси́на	Пи́пы, пи́пу.
Ольха	Лу́лпу, лу́мпы.
Ильма	Нюло.
Ива	Батьпу.
Ве́рба	Пучы-пу.
Яблоня	Умо-пу, яблок-пу.
Ви́шня	Чи́а-пу.
Мали́на	Эмезь-пу, эме́з-пуд.
Черёмуха	Льо́м-пу, лем-пу.
Смородина	Сутэ́р пу, сутэ́р-пыд.

Кали́на	Шу-пу, шу-пуд.
Ряби́на	Палэзь-пу.
Шипо́вник	Легезь-пу.
Оре́шник	Пушмоли-пу, пашпу.
Росто́к	Пушпет, пуш'ет.
Коре́нь	Выжы, выжы.
Пе́нь	Мырык, лиял.
Кора́	Ком, сул.
Со́к	Писпу ву, ли.
Сердцеви́на	Писпу сюлэм.
Ство́л	Модос.
Сте́бель	Гумы.
Ве́твь	Ул-вай.
Сучо́к	Ул.
Листо́к	Куар.
Поч́ки	Куар потон, лыс потон.
Поле́но, пла́ха	Пис, полена.
Дрова́	Пу, артана.
Ще́пка	Шелеп.
Распустит́ь	Лэзыны.
Кре́пкий	Йун.
Высо́кий	Жужыт.
Игли́стый	Венесь.
Сла́дкий	Ческыт.

Дуб крѣпкій. Цвѣты у яблони бѣлые. Сок у берёзы сладкій. Ива распустила ростокъ. Листья у клёна широкіе. В нашем саду растутъ берёза, ёль, липа, малина и рябина. В ихъ лесу растётъ ёль, сосна, орѣшник, шиповник, вяз и липа. Ёль, сосна, пихта и можжевельник иглистые.

Предметы небесные.

Небо	Инь, ин, инмар.
Солнце	Шунды.
Луна, мѣсяц	Толэзь, толезь.
Звезда	Кизили.
Большая Медведица (созвѣздіе)	Сизыым кизили (йыр- кизили).
Радуга	Ву йуись.
Свѣтъ	Люгыт.
Тьма	Пеймыт.
Видеть	Адзыны.
Казаться	Ачкыны.
Голубой	Чагыр, лыз, зангари, зарыт лыз.
Румяный	Үжыт.
Очень большой	Туж бадзым.

Свѣтлый	Люгыт.
Рѣдко	Шер.

Голубое небо. Красное солнце. Светлый месяц. Солнце очень большое. В радуге три главные цвета: голубой, красный, желтый. Звезды кажутся нам маленькими. Затмение солнца бывает редко. Затмения луны я не видал.

П о г о д а.

Погода	Куазь, куазь.
Ясно	Сэзь.
Облако, облачный	Пилем, пилемо.
Буря	Гоп, сильтөл, буран.
Дождь	Зор.
Град	Йё-зор.
Крупа	Куака кеньыр.
Снег	Лымы.
Буря	Сильдау.
Вихрь	Төл-пери.
Иней	Пужмер, гөр.
Мороз	Туж кезыт, кын.
Холод	Кезыт.

Жар	Пось.
Тепло	Шуныт.
Вѣтер	Төл.
Тѣплый вѣтер	Шуныт төл.
Холодный вѣтер	Кезыт төл.
Вредный вѣтер	Из'янтысь (урод) төл.
Грѳм	Гудыри.
Молния	Чилек'ян.
Бѣтъ	Луыны.
Дуть	Пельяны.
Сверкать	Чилек'яны.
Гремѣтъ	Гудыр'яны.
Таятъ	Сылыны, шунаы.
Полезный	Пайдаѳ.
Вредный	Из'яно.

Сегѳдня погода ясная. Вчера был буран. Завтра будет дождь. Снѣг бѣлый. Вѣтер дует. Молния сверкает. Грѳм гремит. Дождь полезен для хлебов, а град вреден. Снѣг тает от тѣплого вѣтра.

Страны свѣта.

Мир, свѣт	Дуньне.
Восток	Шунды жужан.

Запад	Шунды пуксён.
Юг, полдень	Лышмыр пал, ныназе пал, лунаѳе.
Север, полночь	Уйпал, уйшор.
Юго-восток	{ Лымшырен шунды жу-жан кусып.
Юго-запад	{ Лумшырен шунды пуксён кусып.
Северо-запад	{ Уйен шунды пуксён кусып.
Северо-восток	Уйен шунды жужан кусып.
Виднётся	АдзЫськыны, ачкыны.
Восходит	Жужаны, жуткыны, потыны (о солнцѳ).
Заходит	Пуксыны (о солнцѳ).

Казань. Москва. Ленинград. Вятка. Румяная заря виднеется на востоке и на западе. Солнце восходит на востоке, а заходит на западе. На севере холодно, а на юге жарко. От нас Казань на юго-западе, Вятка на севере, а Ленинград на северо-



западе. От Москвы Ленинград на северо-западе, а Казань на юго-востоке.

**Ч и с л и т е л ь н ы е.**

Один—Одиг.

Два—Кык.

Три—Кунь, жуиць.

Четыре—Нюль.

Пять—Вить.

Шесть—Куать.

Семь—Сизыым.

Восемь—Тямыс.

Девять—Укмыс.

Десять—Дас.

Одиннадцать—Дасодиг.

Двенадцать—Дас кык.

Тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать.

Двадцать

Двадцать один

Тридцать

Сорок

Пятьдесят

Шестьдесят

Семьдесят

Кызь.

Кызь одиг.

Куамын.

Нюльдон.

Витьтон.

Куатьтон.

Сизыымдон.

Восьмьдесят	Тямыстон.
Девяносто	Укмыстон.
Сто	Сю.
Двѣсти	Кык сю.
Трѣста	Кунь сю.
Четыреста	Нюль сю.
Пятьсот	Вить сю.
Шестьсот	Куать сю.
Семьсот	Сизьым сю.
Восемьсот	Тямыс сю.
Девятьсот	Укмыс сю.
Ты́сяча	Сюрыс, сі́орс.
Де́сять ты́сяч	Дас сюрыс.
Сто ты́сяч	Сю сюрыс.
Ты́сяча восемьсот девяносто восемь.	

**В р е м я .**

Врѣмя	Вадес, ваѣс.
Вѣк	Валум, (даур), ымыр.
Столѣтие	Сю ар.
Год	Ар.
Полгода	Жыны ар, пал-ар.
Ме́сяц	Толэзь.

Недѣля	Арня.
Сѹтки	Таульык, сутка.
Полсѹтки	Жыны таульык.
Час, минута, секунда.	
Весна́	Тулус.
Лѣто	Гужем.
Осень	Сизбыл.
Зима́	Тол, толалтэ.
Ны́не	Туэ.
Бѹдущий год	Вуоно ар, кайта, тау- бѹрись.
Прѹбшлый год	Орчем ар, мийым.
Дѣнь	Нынал, нунал.
Дни недели	Арня куспысь нынал'ёс.
Воскресѣние	Эуч арня, арняннал.
Понедѣльник	Эур арня бер, вор- дыськон.
Втѹрник	Кѹс нал, пуксѣн.
Средá	Вирнал.
Четвѣрг	Покчи арня.
Пятница	Бигер арня.
Суббѹта	Шумот, кѹс нал, арня.
Вчерá	Толон. [бер.

Сегóдня	Туннэ.
Зáвтра	Їуказе, аскы.
Трётьяго дни	Вазьнал, вальлян, то- лон вальлян.
Пóсле зáвтра	Їуказе бере, усьсэ.
Утро	Їукна.
Пóлдень	Лышмыр, нынал шор, нуназе, лунаже.
Вéчер	Їыт.
Нóчь	Уй, уй.
Пóлночь	Уйшор.
Тёмный	Пеймыт.

На сéвере зимóю снэг идёт кáждый дéнь. У нас лéто жáркое, а зимá холóдная. Снэг пáдает óсеню и зимóю, а веснóю тáет. Нýне гóд холóдный. Наш вéк трýдный. Вéчером пáдает росá. Нóчь тёмная и холóдная. Дéнь тéпльй. Моя сестрá жила у дяди с недéлю. Я учýлся четýре гóда,

В годý двенáдцать месяцев: Янвáрь, Феврáль, Мáрт, Апрéль, Мáй, Июнь, Июль, Август, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь и Де-кáбрь.

- В мѣсяце четы́ре недѣли.  
В недѣле се́мь су́ток.  
В су́тках два́дцать четы́ре часа́.  
В часу́ шестьдесятъ мину́т.  
В мину́те шестьдесятъ секун́д.  
В году́ четы́ре вре́мени.  
В году́ три́ста шестьдесятъ пя́ть дней.

**М е р ы в е с а .**

Весы́	Мертаськон'ёс.
Бѣрковец	Даспуд (берковес).
Пу́д	Пуд.
Полпу́да	Жыны пуд.
Фу́нт	Гырвенька. Грамка.
Полфу́нта	Жыны гырвѣнька.
Че́тверть фу́нта	Черык гырвенька.
Ча́сть	Люкет.
Осьму́шка	Осьмыка (гырвенькалэн 8-тй люкетэз).
Ло́т	Лот (гырвенькалэн 32-тй люкетэз).
Золотни́к	Мыскал (гырвеньканлэн 96-тй люкетэз).

В берковце десять пудов.  
В пуде сорок фунтов.  
В фунте четыре четверти.  
В фунте восемь восьмюшек.  
В фунте тридцать два лота.  
В лоте три золотника.  
В фунте девяносто шесть золотников.

Торговец взвесил 20 пудов муки. С одной телеги крестьянин намолотил 7 пудов ржи. Он завернул в бумагу четверть фунта чая. Четыре осмюшки составляют полфунта. Четыре четверти составляют один фунт. Шестьдесят фунтов составляют полтора пуда,

#### Д е н е ж н ы й с ч ё т .

Одна копейка	Коньдон, копейка, тройак.
Полкопейки	Жыны коньы.
Четверть копейки	Черык коньы.
Две копейки	Кык коньы (сизым конь).
Три копейки	Кунь коньы (дас).
Четыре копейки	Нюль коньы, (кык сизым, дас нюль коньы).

Пять копёек (пята- чѣк)	Вить коньы (дас-сизьым).
Дѣсять копёек (грѣ- венник)	Дас коньы (куамын вить коньы).
Пятна́дцать копёек (пятиалты́нный)	Дас вить коньы (вить дас).
Два́дцать копёек (двугрѣвенный)	Кызь коньы (сизьым- дон).
Два́дцать пять копѣ- ек (четверта́к)	Кыз вить коньы (чет- вертак).
Пятьдѣсят копёек (полты́нник)	Витьтон коньы, жыны тѣнке, жыны манет.
Оди́н рѣбль сереб- ро́м	От тѣнке, азвесь ма- нет.
Полтора́ рубли́	Манетѣн } Тѣнкеен } ныгы.
Дѣсять рубли́й	Дас тѣнке (манет).
Сто́ рубли́й	Сю тѣнке (манет).
Ты́сяча рубли́й	Сюрыс тѣнке (манет).
Золото́й	Зарни.

За пять фунтов сахара заплатили во-  
семьдесят копёек. Мальчик купил за пята-  
чѣк фунт бѣлого хлѣба. Пуд ржѣи сто́ит дѣвять

гривен. Фунт мыла стóбит полторы копéйки. Сапожник продал сапоги за два рубля двадцать семь копéек. Сажень дров стóбит три рубля с полтиной. Дéвочка нашла гривенник. Наша семья выпивáет чаю в мéсяц на полтора рубля.

М е р ы д л и н ы .

Мéры длины	Кузез мерган'ёс.
Мíля	Миль (сизьым изькем).
Верста́	Изькем.
Сажень	Сажем.
Аршин	Аршинь.
Вершок	Вершок.
Фу́т	Сажемлэн сизьыметй люкетэз.
Дюйм	Футлэн 12-тй люкетэз.
Лíния	Дюймлэн 10-тй люкетэз.
Чётверть	Черык аршинь, вись.

В мíле семь вёрст. В верстé пятьсот сáжень. В сажéни три аршина. В аршине четы́ре чётверти. В чётверти четы́ре вершка.



В аршинѣ шестнадцать вершковъ. В сажени семь футовъ. В футѣ двенадцать дюймовъ. В дюймѣ десять линийъ.

**Квадратные мѣры (площадѣй).**

Квадратъ шуса верамъ кыл тодытэ: кузез но паськытэз но огъ каикъ нюль сѣрего макеез.

Квадратный вершокъ Кузез но паськытэз но огъ вершокъ маке.

Квадратная четверть Кузез но паськытэз но одѣгъ вись маке.

Квадратный аршинъ Кузез но паськытэз но одѣгъ аршинъ маке.

Квадратный футъ Кузез но паськытэз но одѣгъ футъ.

Квадратный дюймъ.

Квадратная линия.

Квадратная сажень.

Квадратная верста.

Квадратная миля.

Десятина.

В квадратной четверти 16 квадратныхъ вершковъ.

В квадратном аршинѣ 256 квадратных вершковъ.

В кв. сажени 9 кв. аршин.

В кв. верстѣ 250,000 сажень.

В кв. футѣ 144 кв. дюйма.

В кв. дюймѣ 100 кв. линий.

Десятиною мѣряют зѣмлю. Десятины бывают двойки: хозяйственные и казенные.

Хозяйственной десятиной называется такая десятина, у которой длина и ширина шестьдесят сажень. Казенной десятиной называется такая, у которой длина шестьдесят, а ширина сорок сажень.

#### Кубические мѣры.

Куб шуса верало: кузез но, паськытэз по, жужытэз но ог каик йашник каик макеез.

Кубический вершокъ.

Кубическая четверть.

Кубический аршин.

Кубическая сажень.

Кубический футъ.

Кубический дюйм.

Кубическая линия.

В куб. четверти 64 куб. вершка.

В куб. аршине 4096 куб. вершков.

В куб. аршине 64 куб. четверти.

В куб. сажени 27 куб. аршин.

В куб. сажени 343 куб. фута.

В куб. фута 1728 куб. дюймов.

В куб. дюйме 1000 куб. линий.

### М е р ы б у м а г и.

Меры бумаги

Кагаз (бумага) мер-  
тэт'ёс.

Стопа

480 лист кагаз.

Десть

24 лист кагаз (бумага).

Лист

Лист

Раздаты

Сег'яны.

В стопе двадцать дестей, а в дести двадцать четыре листа.

От нас до них четыре версты пятьдесят сажен. Крестьянка купила пять пудов ржаной муки. Длина нашей комнаты три сажени

и два аршина, а ширина две сажени. Высота вашего дома шесть сажень. Торговец купил пятнадцать стоп бумаги.

Учитель роздал ученикам по одному листу бумаги.

Г р и б ы .

Грибы	Гибыёс, губиёс.
Синявки	Шыр гибы (губи).
Масленик	Вой гибы (губи).
Грузди	Йёл гибы, нинь гибы.
Подосиновик	Пипы гибы.
Рыжик	Кыз гибы, коньы гибы.
Опёнок	Мырк гибы, опонька гибы, дйял губы.
Белянки	Белёнка гибы, тодьы
Грибы поганки	Кыйед гибы. [гибы.
Белый гриб	Бабанай (сабанай) гибы.

Белый гриб и грузди—самые хорошие грибы. Рыжики красные. Гриб поганок не едят. Мы ходили в лес за грибами. Они набрали три корзинки грибов.

Н а с е к о м ы е.

Насекóмые	Лытэм лулоёс.
Муха	Кут, чибинь.
Комáр	Кузь кук, нымы.
Мóшка	Пырлымы, пырнымы.
Овод (лошадиный)	Люм, йум, йыгдон, ныр- бышкись, зыгы, лём.
Осá	Дуринчи.
Шмэль	Майсы.
Жу́к (навозный)	Бозго, бозга, вал кобы- лэк.
Бабочка	Бубыли, бугли, бодоро, татаринь.
Слепéнь	Лузь.
Бóжья корóвка	Зорпапа, куазь зоры- тить, лобы.
Водяной жу́к.	} Ву бозго.
Плавунéц	
Пчелá	Муш.
Мáтка	Муш мумы.
Трúтеть.	Зур муш, узыри, сюкыр.
Кузнéчик	Йёз, зёз.
Светляк	Шыргыл, чиясь номыр.
Мóль	Кей.

Червяк	Номыр, нымыр.
Вóшь	Тэ́й.
Блоха́	Пыч.
Кло́п	Урбо.
Таракáн	Таракан, торокан.
Мокри́ца	Жуй таракан, пурич та- ракан, мунчо таракан.
Пау́к	Чонари, ченари.
Муравей	Кузили.
Стрекоза́	Йырсы вандысь, кар- нан.
Пойма́ть	Кутыны.
Таска́ть	Нулдыны.
Истребля́ть	Быттыны.
Укуси́ть	Курчыны.
Куса́ться	Курчылысьыны.

Му́ха летает. Блоха́ и кло́п куса́ются. Сверчо́к пры́гает. Пчела́ носит ме́д и де́-  
лает во́ск. Ма́льчик пойма́л кра́сную ба́бочку. Саранча́ истребляет хлѣб. Оса́ укусила садо́в-  
ника. Голо́вль е́сть кузнэ́чиков. Таракáны жи-  
вут в щѣлях, а мокри́цы в мо́крых мѣста́х. Комары́ явля́ются лѣтом в ма́е.

Г а д ы.

Гады	Кот вылаз вэглывь лулоёс.
Змея	Кый.
Удав	Бадзым кый.
Ящерица	Кенжали.
Уж	Кашка кый, чуж лыр кый.
Пиявка	Сэра, тысэра, вир лэзён нумыр.
Лягушка	Бака, тэкчась, эбек.
Ужалить	Леканы, лекчыны.

Лягушка квакает. Уж живёт в воде. Змэй ужалил нашу корову. Ящерица ползает. Пиявка высасывает кровь. Уж не ужалит, его не бойтесь. Удав — большой змэй.

О р у ж и е.

Оружие	Жугыськон (ожмаськон) марке, тйрлык.
Ружьё	Пычал, саналал, пичал.
Меч	Палай.

Копьё	Шибоды.
Дрѳбь	Дроб, дроп.
Пѳрох	Дары, порык, порок.
Кинжал	Кые палыз мерчысь пурт.
Пушка	Туп, пушкѳ.
Стрелѳ	Пукыш, пукыч.
Пуля	Йадра, пулька, пылька, пуля.
Пистолѳт	Пристал, кысыин нул- дон пычал.
Рычал	Зыр.
Дубинка	Чокмор.
Мѳтить	Мертаны.
Вѳстрелить	Ыбыны.
Попѳсть	Йѳттыны.

Охѳтник вѳстрелил из ружья. Воины вѳстрелили из пушки. Мѳч изломѳлся. Кинжал стальнѳй. Стрелѳ попѳла в лисѳцу. Крестьянин убѳл волка дубинкою.

З е м л ѳ.

Земля	Муз'ем.
Хорѳшая земля	Зеч муз'ем.



Мягкая земля	Небыт муз'ем.
Чернозём	Сьод суй, суй выл.
Глина	Горд суй.
Жёсткая земля	Чурьт суй.
Песчаная земля	Луо муз'ем.
Болотистая земля	Нюр инты, куд.
Суглинок	Луд суй, пурись суй.
Горá	Гурезь.
Овраг	Нюк, гол.
Яма	Гу.
Низменность	Лал инты, ули места.
Известка	Извесь суй.
Лепить	Лэстыны, лякыны.
Уродиться	Далтыны, удалтыны.
Белить	Тодьманы.
Упасть	Усыны.

Мужик посеял рожь в хорошую землю. Горшечник лепил кувшин из глины. На болотистой и песчаной земле хлеб не родится. Ягненок упал в яму. Известкой белят дома и трубы.

#### М и н е р á л ы.

Золото	Зарни.
Серебро	Азвесь.

Мѣдь красная	Ыргон.
Мѣдь жѣлтая	Туй.
Сталь	Андан.
Желѣзо	Корт.
Свинѣц	Узвесь.
Олово	Тодьы узвесь.
Ртуть	Ыль узвесь, луло узвесь.
Проволока	Йэз.
Алмаз	Пияла вандон.
Камень	Из.
Яхонт	
Рубин	} Дуно из'ёс.
Изумруд	
Жемчуг	Инзы.
Кремѣнь	Кольы.
Плитняк	Шали.
Песчаник	Луо из.
Дорогой, драгоценный	Дуно.
Светлый	Люгыт.
Плоский	Паськес.
Твердый	Чурыт.
Тонкий	Векчи.
Жидкий	Кизер.
Мягкий	Небыт.

Дешо́вый	Дунтэм, ултй.
Гла́дкий	Вольыт.
Тяжо́лый	Секут.
Ломкий	Пырдысь, чигысь.

Зо́лото до́рого. Серебро́ све́тлое. Алма́з драгоце́нный. Же́лезо твёрдое. Проволо́ка то́нкая. Рту́ть жи́дкая. Олово́ мягкое. Сви́нец дешо́вый. Же́мчуг све́тлый. Ка́мень тяжё́лый. Песча́ник ломкий.

#### Плётничные инстру́менты.

Топóр	Тйр.
Пила́	Бичкы, быськы, пила́.
Скобелъ	Волон пурт.
На́струг	Такыл, струг.
Долото́	Ожон.
Бура́в	Портон.
Полукру́глая стамёска	Уйма, уймыр.
Руба́нок	Пинё такыл, струг.
Коловорóт	Бадзым портон.
Верста́к	Лэсьтыськон жок, стан.
Молото́к	Чёкыч, молот.

Шнѹр	Бур порт.
Угѡльник	Сэрег мертан.
Рубѣть	Кораны.
Отрубѣть	Їогыны.
Пилѣть	Бычкыен вандыны, пильыны.
Строгáть	Такыланы, вѡлыны.
Тесáть	Лус'ины.
Долбѣть	Ожонаны, копаны.
Мѣрить	Мертаны.
Острый	Нэчыт, лэчыт.
Тупой	Ныж.
Зубчáтый	Пинѣ.

Топором рубят. Пилой пилят. Настрогом строгают. Долотом долбят. Угильником мерят углы. Скобель острый, рубанок тупой. Пила зубчатая.

#### Кузнечные инструменты.

Кузница	Дуриськон куала, ке- бить, кебит.
Мѣх	Кѡрык.
Станок	Стан.

Наковальня	Сандал.
Горн	Тыл инты.
Клещи	} Кыскач.
Щипцы	
Ковать	Дурины.
Уголь	Эгыр.
Желёзный	Корт.
Выучиться	Дышыса вуыны, ды- шыны.
Ремесло	Онер.

В кузнице жарко. Кузнёц сковал топор. Молотком куёт. Наковальня тяжёлая. Щипцы железные. Он выучился кузнечному ремеслу.

**Предметы отвлечённые.**

Ум	Визь.
Мысль	Эсэб, налпан, малпан.
Сердце, чувство	Мылкыд, сюлэм.
Надёжда	Оскыса витён.
Радость	Шумпотон.
Горе	} Сюлмаськон, пыжон, куректон.
Печаль	
Забóга	

Раска́яние	Окынон.
Ску́ка	Мозмон (кошкыман).
Ще́дрость	Зечлыг, жалятэк се́тысь.
Милосе́рдие	Зеч карон.
Ску́пость	Чурыт улон.
Че́стность	Шонерлыг, сйлы.
Ло́жь	Орекчаны, поян, алдан.
Благода́рность	Тау карон.
Ропта́ние	Зарланон, кот курек- тон.
Кро́тость	Сабыр.
Смире́ние	Востэм, зибыт.
Гордо́сть	Бадзым мылкыд, йырээ вылэ понысь.
Бла́гость	} Зечлыг.
Доброта́	
Зло́	Ышан, урод.
За́висть	Вож'яськон, закрап, ад- зыны бытмытэк улон.
Наставле́ние	Дышетон.
Трудолю́бие	Ужез йаратон.
Прилежа́ние	Тырышон, турчкон.
Ле́ность	Азытэм улон.

Послушание	Кылзыськон, кылзон.
Упрямство	Кылзытэк улон (тэс- кар'яськон, вамен'ясь- кон, керы улон).

К а ч е с т в а и с в о й с т в а .

I.

Сытый	Тыр.
Голодный	Сютэм.
Жадный	Тырмостэм, асярбак.
Воздержанный	Ассэ ачыз вормысь.
Терпеливый	Чидась.
Трезвый	Сазь, кудзымтэ.
Пьяный	Кудзем.

Сытая собака. Голодный волк. Жадная  
щука. Терпеливый пастух. Трезвый работник.  
Он пьяный.

II.

Тёплый	Шуныт.
Тепловатый	Шунытгес.
Холодный	Кезыт, кезыт.
Холодоватый	Кезытгес.

Жаркий	}	Пось.
Горячий		
Прохла́дный		Салкым, кезытгем.
Мёрзлый		Кын.

Тёплая вода. Холодная вода. Горячая вода. Жаркая баня. Прохла́дный вечер. Мёрзлая земля.

Ш.

Твёрдый	}	Чурыт.
Жёсткий		
Мягкий		Небыт.
Острый		Нэчыт, лэчыт.
Тупой		Ныж.
Остроко́нечный		Йылсо.
Тупоконéчный	Чошкыт пумо, мырк пумо.	

Твёрдый сахар. Жёсткий хлеб. Мягкая лепёшка. Острый нож. Тупая вилка. Остроко́нечный кол. Тупоконéчное бревно.

IV.

Вкусный	Шомо, ческыт.
Невкусный	Көш, шомтэм, ческыт өвөл.



Солёный	Сылало, кузыт.
Кислый	Чыр.
Пресный	Йумал.
Сладкий	Ческыт.
Крепкий	Кужмо, йун.
Слабый	Ляб.
Густой	Нап.
Жидкий	Кизер.

Вкусные ягоды. Солёная рыба. Горький лук.  
Пресное тесто. Густое молоко. Жидкий чай.  
Сладкий сахар. Солёный огурец.

V.

Семейный	Сем'яё.
Одинокий	Огназ, оген мурт.
Холостой	Кышнотэм.
Женатый	Кышноё.
Вдовый	Сен, кышнотэк килем мурт.
Сирота	Атайтэм анайтэм кылем-мурт; тулып нылпи.
Многосемейный	

Семейный крестьянин. Одинокий юноша.  
Иван женатый. Василий холостой. Вдовый столяр. Одинокий кузнец.

VI.

Ловкий	Йетиз, капчи.
Храбрый	Дисьтысь.
Смелый	Курдантэм, сюлмо, кыш- касьтэм.
Сильный	Кужмо.
Проворный	Чыркем, йетиз.
Вялый	Небыт, кальлен.
Слабый	Ляб.
Мешкотный	Кема улысь.
Бойкий	} Йэтиз, чыркем.
Быстрый	

Храбрый воин. Сильная лошадь. Слабая лошадь. Он вялый. Проворная белка.

VII.

Толстый	Зок.
Крупный	Бильис, таза.
Тонкий	} Векчи
Мелкий	
Глубокий	Мур.
Высокий	Жужыт.
Низкий	Лапег.
Длинный	Кузь.

Узкий	Ансыр, сюбег.
Плоский	Паськес.
Просторный	Эркын.
Тесный	Йоскыт, ѓоскыт.

Толстое бревно. Крупный лес. Тонкая жердь. Мелкий песок. Мелкая речка. Низкая берёза. Узкая тропинка. Плоское блюдо. Просторная изба. Тесные сени. Глубокий пруд.

УШ.

Горбатый	Тыбырес, губырес, горбат.
Плешивый	Пилеш.
Облезлый	Таз.
Зрячий	Адзись.
Слепой	Синьтэм, сокыр.
Слышащий	Кылысь.
Глухой	Сонрол, пельтэм.
Сухорукий	Чулок.
Безрукий	Китэм.
Хромой	Чут.
Безногий	Пыдтэм.
Рябой	Шадра.
Чистый	Вольыт.
Урод	Шеко мугор.

Он горбатый. Ты плешивый. Я глухой.  
Он рябой. Безногая собака. Глухой не слышит.  
Слепой не видит. Безногий не ходит.

IX.

Почтенный	Сйлы, сано.
Презренный	Сантэм.
Правый	Шонер улысь.
Виноватый	Шеко, йангыш луэм.
Стыдливый	Возьдаськысь, керпотьсь.
Бесстыдный	Возьытгэм.
Тупой	Толыктэм, онро, шуни.
Способный	Валась.
Даровитый	Чаль валась, йэтиз.

Почтенный старик. Стыдливый мальчик.  
Толковый мальчик. Вестолковый мальчик. Способный ученик. Даровитый юноша.

X.

Старательный	Мыло-кыдо, тырышысь, турчкись.
Трудолюбивый	Ужез йаратысь.
Привычный	Дышем, сям.

Небрежный	Алангасар, возькисьтэм.
Ленивый	Азьтэм.
Аккуратный	Шапак, таман, жеч.
Неряха	Шакшы улысь.
Бережливый	Ассэ ачыз утись.
Послушный	Кылзысь.
Избалованный	Орчыса улысь.
Упрямый	Мот, оқырзан, вог.
Милый	Мусо, гажан.
Любозный	Йаратоно, гажано.

Старательный кузнёц. Трудолюбивый крестьянин. Ленивый пастух. Милый ребёнок. Любозный сын.

XI.

Дорогой	}	Дуно.
Драгоценный		
Ценный	}	Дунтэм.
Беспенный		
Дешовый		
Богатый		
Бедный		
Годный		Узыр.
Негодный		Куанер.
		Йарано.
		Йарантэм.

Полёзный	Пайдаё.
Врёдный	Бшан, из'янтйсь.
Прелёстный	Туж жеч, туж кельы- шлы, туж чебер.
Красйвый	Мотор, чебер.
Некрасйвый	Тустэм, чебер-öвөл, шötэм.
Безобразный	Йамсыз, йöнтэм, кель- ыштэм, шötэм, шуш.

Богатый торговец. Бёдный крестьянин.  
Ученик купил дорогую книгу. Карандаш твой дешёвый. Моя ручка красивая, а твоя некрасивая. Суслик—вредное животное, а хорёк—полезное.

## ХП.

Здоровый	Сөл, таза, чыркем.
Больной	Висись.
Хворый	Черо, висись.
Слабый	Ляб, калтэм, катьтэм.
Тощий	} Начар, восьтэт.
Худой	
Жирный	Кöй.

Больница, аптека, врач, фельдшер, лекарство, микстура, порошок, капли, мазь. Здоровый мальчик. Хворый ребёнок. Тощая собака. Жирная кошка. Мой дедушка был в больнице. Я вчера купил в аптеке порошок, капли и мазь. Фельдшер дал моей бабушке лекарство.

XIII.

Памятливый	Памитё, эсэбо, йыр визьмо.
Забывчивый	Вунэтысь.
Умный	Визьмо.
Безумный	} Визьтэм, сюзы.
Глупый	
Учёный	Дышем, усто мурт.
Невежда	Номре валамтэ.

Ты умный. Он безумный. Учёный кот. Моя мать памятлива. Твоя бабушка забывчива.

XIV.

Кроткий	Сабырлы.
Смирный	Востэм.
Гордый	} Жутысьеысь, быдзым мылкыдо.
Надменный	

Ласковый	}	Зеч, капчи мурт.
Привѣтливый		
Вѣжливый		
Гру́бый		
Благода́рный		Тау карысь.

Глу́пый ма́льчик. Умный ма́льчик. Смирная де́вочка. Ты гру́б, он ласков. Кузьма́ скупой. Васи́лий го́рдый. Ива́н ве́жливый.

XV.

До́брый	Зеч.
Зло́й	Ышан, урод, жоб.
Счастли́вый	Шудо.
Несча́стный	Шудтэм.
Ве́чный	Бытмонтэм, пумтэм, быронтэм.
Вре́менный	Вадесо.
Ще́дрый	Зечлыго.

Фео́дор до́бр, Ива́н зло́й. Пе́тр счастли́вый, Егoр несча́стный. Андре́й ще́дрый.

До́м но́вый, воро́та ста́рые. Ло́шадь больша́я, овца́ ма́ленькая. Ду́б то́лстый, оре́шник



тѳнкій. Горѳх крупный, а прѳсо мелкое. Верѳвка длинная, кнут короткий. Поле ширѳкое, дорога узкая. Камень жѳсткій, а глина мягкая. Игла остроконѳчная, кодочик тупоконѳчный. Амбар хороший, а конюшня плохая. Мед густой, сыта жидкая. Мой отец здоровый, а дѳдушка хворый. Наша кошка жирная, а собака тощая. Желѳзо тяжелое, пух легкій. Богатый сыт, бѳдный голоден. Купѳец богатый, пасть бѳдный. Нѳжик прямой, серп кривой. Дѳнь свѳтлый, нѳчь тѳмная. Пчела полѳзна, а саранча вредна. Ты холостой, а он женатый. Сахар сладкій, хрен горькій. Лисица проворная. Земледѳлец трудолюбивый. Дѳвочка послушная, мальчик упрямый. Умный стыдлив, а глупый бесстыден. Старик пѳмнатлив, старуха забѳвчива. Есть люди благодарные. Наш учитель одѳвается прилично.

Г л а г о л ы .

А .

Адѳыны

Видеть.

Азѳтѳмняськыны

Лѳниться.

Акыльтыны	Надоеда́ть
Алыны	Унима́ть.
Аналсыкыны	Притворя́ться.
Араны	Жа́ть, загорéться.
Аратыны (о спичке)	Зажéчь.
Артэн пуктыны	Садить ря́дом.
Ачыны	Повида́ться.
Аста ачыл вормыны	Воздёржива́ться.

Б.

Бадзыматыны	Увели́чить.
Бадзым карыны	Велича́ть.
Бадзым луыны	Увели́читься.
	Велича́ться.
Басытыны	Взя́ть, отня́ть.
Бизыны	Бежа́ть.
Биняны	Ви́ть (нити).
Бинялтыны	Заверну́ть.
Бордыны	Пла́кать.
Буголаны.	Закова́ть в це́пи.
Бугуртыны	Подруби́ть (платок).
Будыны	Роси́.
Будытыны	Возрасти́ть
Бурмытыны	Оздорови́ть, ви́лечить.

Бушатыны	Опроста́ть, опорóжнить.
Буяськыны	Кра́сить.
Быдтыны	Кóнчить, уничтóжить.
Быльыны	Разориться, обеднёть.
Быртыны	Продéть (нѣтку).
Бышкалтыны	Уколóть.
Бездыны	Полиня́ть.
Бездырыны	Отуча́ть.
Безыны	Отвыка́ть.
Бергатыны	Верте́ть.
Берычкыны	Оберну́ться.
Бертыны	Пригті́, приéхать.
Берыктыны	Поверну́ть.

В.

Вакчиатыны	Укороті́ть.
Валаны	Понима́ть.
Вальыны	Стла́ть постель.
Вамыш'яны	Шага́ть.
Вандыны	Рéзать, зарéзать.
Васькыны	{ Сході́ть, спуска́ться вниз.
Ватыны	{ Спрятать. Схороні́ть.
Васькытыны	Опусті́ть.

Викып'яны	{ Вскри́кивать во вре́мя пла́ча.
Вильдины	Обнові́ть.
Вис'яны	Ме́рять четвертя́ми.
Визьтэм луыны	Одурéть.
Висьыны	Хворáть, болéть.
Вийыны	Уб́ить.
Вожаны	Ревновáть.
Возьманы	Берéчь, храні́ть.
Вожпютыны	Осерд́иться.
Возьдаськыны	Стыд́иться.
Волдыськыны	Расши́риться.
Волдыны	Разсти́лать.
Вольчыны	Поскользну́ться.
Вордыськыны	Роді́ться.
Вордыськытыны	Роді́ть.
Вордыны	Воспита́ть.
Вормыны	Победі́ть.
Вортыны	Бежа́ть (о живóтных).
Востэманы	Смирі́ться.
Воштыны	Меня́ть.
Воштыськыны	{ Меня́ться, перемені́ть, нереодéться.
Войаны	Ма́зать.

Вузаны	Продáть.
Вузыны	Вѣть.
Вунэтыны	Забѣть.
Вурыны	Шѣть.
Вуштыны	Скоблѣть.
Вуэн пазяськыны	Брызгáться.
Вуэ пырыны	} Купáться.
Пыласькыны	
Выдыны	Ложѣться.
Выдтыны	Уложѣть.
Вырѣыны	Встáть.
Выртыны	Трястѣ.
Вырыны	Шевелѣться.
Выйыны (вуэ)	Тонúть.
Выйытыны	Топѣть.
Векчиатыны	Утончáть.
Вераны	Сказáть.
Вераськыны	Говорѣть.
Вертаськыны	Качáться.
Ветлыны	Ходѣть.
	Г.
Гожманы	Чертѣть.
Гожтыны	Писáть.
Гольышомыны	Бѣть нагѣм.

Горлэжтыны  
Гудзыны  
Гудыртыны  
Гудыр'яны  
Гурланы  
Гылтыны  
Гырыны  
Герзаны

Даняны  
Дасяны  
Даллашыны  
Дйсьтыны  
Долатыны  
Донгыны  
Дурыны  
Дыртыны  
Дышыны  
Дышеськыны  
Дышетыны  
Думыны

Йангышыны  
Йарано луыны

Покраснѣть.

Рѣть.

} Гремѣть (гром).

Гудѣть.

Полоскѣть.

Пахѣть.

Завязѣть.

Д.

Хвалить, славить.

Готѣвить.

Ругѣться, ссѣриться.

Смѣть, осмѣливаться.

Гладить.

Столкнѣть.

Ковѣть.

Торопѣться.

Привыкѣть.

Учѣться.

Учѣть.

Привязѣть.

Й.

Ошибѣться.

Бѣть годным.

Йаратыны	Любѣть.
Йарашыны	} Рукобѣтье по невесте у жениха.
Йараё луыны	
Пут кошкылыны	Трѣскаться, хрустѣть.
Зеч кыл вераны	} Благословлять. Наставлять.
Йомыраны	Свалѣть, разрушить.
Йомыртыны	Бѣдствовать.
Йормыны	Спросѣть.
Йуаны	Спрашивать.
Йуальляськыны	Крошѣть.
Йудыны	Утолить жажду.
Йузматыны.	Укрепить.
Йунманы	Укрепить.
Йунматыны	Помогать.
Йуртыны.	Пѣть.
Йуыны	Поклонѣться.
Йыбыртыны	Стучать.
Йыганы	Заблудѣться.
Йыромыны	Плестѣ (косу).
Йырсы пыныны	Дотронуѣться.
Йэтыны	

Ж.

Жадьны	Уста́ть.
Жаляны	Жале́ть, сжа́литься.
Жобаськыны	Опога́ниться.
Жугыськыны	Дра́ться.
Жугыны	Би́ть.
Жынгыртыны	Звене́ть.

Ж.

Жуаны	Горе́ть.
Жутыны	Подня́ть.
Жутыськыны	Подня́ться.

З.

Закраны (касаны)	Зави́довать.
Зорыны	Итти́ (о дожде́).
Зумыны	Нырну́ть, ныря́ть.
Зынмыны	Смерде́ть.
Зынныны	Ню́хать.
Зыраны	Тере́ть.
Зырзыны	} Ма́зать.
Войаны	

З.

Зочыртыны	Кача́ть.
Зочыраны	Кача́ться.
Зызгетыны	Ворча́ть.



И.

Изыны	Спать.
Изыны	Молотъ.
Исаны	Дразнить, обзывать.

К.

Каланы	Запирать (крючек).
Калтэмань.	Обессилеть.
Кизыны	Сеять.
Килыны	Раздевать.
Килысыкыны	Раздеваться.
Кисытыны	Лить.
Киаз сётыны	Поручить.
Корманы	Царапать.
Кортюоганы	Пригвоздить.
Косыны	Велеть.
Коттыны	Мочить.
Котыны	Месить.
Кошкыны	Уйти, уехать.
Котыртыны	Загородить.
Куаргетыны	Каркать.
Куалектяны	Дрожжать.
Куанермыны	Обеднеть.

Куасаны	Согнѹть.
Куасаськыны	Согнѹться.
Куасьмыны	Сохнѹть.
Куайыны	Разжирѣть.
Кудзыны	Опьянѣть.
Кузятыны	Удлинить.
Кулыны	Умерѣть.
Кулэсмыны	Уменьшѣться.
Кулэстыны	Уменьшѣть.
Курданы	Боятся.
Курдатыны	Пугать.
Курадзыны	Страдать.
Курыськыны	Спрашивать.
Курланы	Хулить.
Курыны	Просить.
Куспатыны, тэгчытыны	Пропускать.
Кучкыны	Начать.
Кутаны	Плести (лѣпти).
Кутканы	Кудѣктать (о кѹрице).
Кутыны	Ловить, держать.
Куштон'яськыны	Щеголять.
Куыны	Ткать.
Кызыны	Кашлять.
Кылзыны	Слѹшаться.

Кылзыськыны	Слúшать.
Кылыны	Слышать.
Кынмыны	Мёрзнуть.
Кынтыны	Морозить.
Кылтэм луыны	Онемётъ.
Кырзаны	Пётъ.
Кыскыны	Тянúть; курítъ.
Кысыны	Гасítъ.
Кыткыны	Запрягáть.
Кышно басыны	Женítъся.
Кыш'яны	Пришивáть; починítъ.
Келяны	Провожáть.
Кельтыны	Остáвить.
Кема улыны	Мёдлить.
Кенер кутыны	Огорáживать.
Кесяны	Рвáть.
Лобаны	Летáть.
Лобзыны	Улетётъ.
Лулзыны	Вздохнúть.
Луссыны	Тесáть.
Лушканы	Красть, воровáть.
Луыны	Бítъ.
Луытыны	Сотворítъ.
Лыдзыны	Считáть.

Лэзыны	}	1) Отпратить, 2) отпу- стить, 3) кидать.
Лэзяськыны		Кидаться.
Лэсьтыны		Сдѣлать.
Лябатыны		Сдѣлать слабым.
Лякыны		Лепить.
Лёганы		Топтать.
Люгдыны		Светить.
Люгдытыны		Осветить.
Люканы		Собирать.
Люкаськыны		Собираться.
Люктаны	}	Поить.
Люкыны		1) Делить, 2) рознять от драки, 3) раз- дѣть.
Леканы	}	Бодать рогами, жѣ- лить, укусить.

М.

Матын'яськыны	}	Сблизиться, прибли- жаться.
Маяллыны		Ощупать.
Миськыны		Мыть.
Мисьтаськыны		Мыться, умываться.

Моганы	{ Ошибаться, заикаться.
Могатыны	
Музон дуыны	Мешать.
Мозмыны	Измениться.
Мозмытыны	Избавиться.
Мултэсмыны	Избавить.
Мултэстыны	Умножаться.
Мыкырсыкыны	Умножать.
Мыныны	Наклониться.
Мед'яны	Итти.
Мертаны	Нанимать.
	Вешать, мерить.

Н.

Налпаны	Думать.
Напзытыны	Сгущать.
Ноныны	Сосать.
Нуыны	Нести, везти, вести.
Нурулыны	Дремать.
Няняны	Лепить.
Ниманы	Назвать.
Нийыны	Сдирать.
Нюж кыкыны	Волочить.
Нюлыны	Лизать.

Нюртыны	Давить.
Нюр'ясыкыны	Боротьяся.
Нымыны	Глотать.
Нелькысыкыны	Мятыся.
Нелькыны	Измять.
	О.
Огине карыны	Складывать, сложить.
Огпала карыны	Отстранить.
Орчыны	Проходить, проехать.
Оскыны	Веровать.
Ошыны	Повесить.
	Ө.
Өрчыны	Размножаться.
Өрекчаны	Обманывать.
Өсыны	Блевать.
Өтыны	Звать, пригласить.
	П.
Пазяны	} Брызгать, разсеять.
Пазыгыны	
Паланы	Лупить.
Пальмыны	Удивиться.
Парысыкыны	Париться (в бане).
Паськатыны	Задавить.
Пидсаны	Встать на колена.

Пизьнаны	Сыпать.
Погыраны	Упасть, падать.
Погыльляськыны	Валяться.
Поныны	Класть, положить.
Потыны	Выйти.
Пöсяны	Потеть.
Пöсьтыны	Варить.
Пужалтыны	Засучить (рукава).
Пуж'ятыны	Вышивать.
Пуксьыны	Сесть.
Пуктыны	Садить, сажать.
Пукыны	Сидеть.
Пумыть луычы	Встретиться.
Пужет улыны	Противляться.
Пунняны	Запирать.
Путкарыны	Колоть, расколоть.
Пыжныны	Печь.
Пызьыртыны	Сжимать.
Пыктяськыны	Опираться.
Пыктыны	Пухнуть.
Пыныны	Вить, плести (косу).
Пылатыны	В воду окунуть.
Пыргытыны	Разбить.
Пырыны	Входить.

Пельляны	Дуть.
Пельтыны	Дунуть.
Перчыны	Развяза́ть.
Пересъмыны	Состарѣться.

С.

Саптаны, норыны	Пáчкать, марáть.
Сайканы	{ Проснѹться, просы- пáться.
Сайкатыны	Будить.
Сйссаны	Цедить.
Сйятыны	Охлажда́ть.
Сõрыны	Пóртить, ломáть.
Сураны	Смешáть.
Сутыны	Сожѣчь.
Сыладтыны	Соли́ть.
Сылыны	{ 1) Стоя́ть, 2) стóбить, 3) раство́ряться.
Сэздыны	Сдѣлаться я́сным.
Сэз'яны, куркыны	Трясти́.
Сяланы	Плевáть.
Сялзыны	Плю́нуть.
Сяласькыны.	Плевáться.
Сизыны	Обещáть.



Сийыны	Есть.
Сётыськыны	Даться.
Сётыны	Дать, давать.
Сьёлыке пырыны	Грешить.
Сьобраз мыныны	{ Следовать за кем нибудь.
Сюзяны	Чистить.
Сю-куасьмыны	Жаждасть.
Сюлмаськыны	Горевать.
Сюьтаны	Вощать.
Сютэмаськыны	Голодать.
Серек'яны	Смеяться.

Т.

Тау карыны	Благодарить.
Тодыны	Знать, узнать.
Төрнаны	Пухнуть.
Тупаны	Исправиться.
Тупатыны	Исправить, починить.
Турнаны	Косить.
Туйнаны	Совать.
Тудзыни	Разливаются.
Тйгыляны	Катиться.
Тйгыльтыны	Катить.

Тырмыны	Хватать.
Тырыны	{ 1) Платить; 2) насы- титься; 3) класть, сыпать.
Тышканы	Колотить, бить.
Тэбыны	Пеленать.
Тэкчаны	Пригать.
Тэшкыльяны	Щёлкать.
	У.
Ужаны	Работать.
Узырмыны	Разбогатеть.
Улзыны	Воскреснуть, ожить.
Улзытыны	Воскресить.
Ульяны	Гнать; преслѣдовать.
Ульяса поттыны	Вѣгнать.
Уно лумыны	Размножиться.
Усыяны, усаны	Боронить.
Учкыны	Смотрѣть.
Утчаны	Искать.
Урзыны	Гнойть.
Урэтыны	Перерубить, переку- сить.
Усьыны	Упасть.
Уяны	Плавать.

Ч.

Чашкылыны	Хлестать.
Чигыны	Оторвать, отломить.
Чиккетыны	Пицать (о мыши).
Чиляны	Блистать.
Чилек'яны	Сверкать.
Чолтаны	Спутать коня.
Чолтаськыны	Запутаться.
Чуканы	Навязывать кисти.
Чупаны, чуп карыны	Целовать.
Чурытомыны	{ 1) Сделаться жестким; 2) скупиться.
Чутины	Хромать.
Чигынаны	Попятиться.
Чырдыны	Читать.
Чырсаңы	Киснуть.
Чырбатыны	Заквасить.
Чырты сюзяны	Отхаркивать.
Чебер луыны	Украшаться.
Чепылытыны	Ущипнуть.
Черсыны	Прясть.

Ш.

Шобыртыны	{ Покрывать. Закрывать.
-----------	----------------------------

Шодыны	Чувствовать.
Шонзаны, шуяны	Вянуть.
Шуккыськыны	Удариться.
Шуккыны	Ударить.
Шудыны	Играть.
Шыдэськыны	Отдыхать.
Шэттыны	Найти.

Щ.

Щабтыськыны	Хвататься.
Щогыны	Рубить.
Щогдялтыны	Вонзить.
Щошатыны	Сравнивать.
Щошкыт'яны	Сравнять.
Щужектыны	Пожелтеть.
Щушыны	Вытирать.
Щужыны	Местить, выметать.
Щушканы	Опалить, спалить.
Щыжатыны	Сплавить, растопить.
Щыкаськыны	Бранить, ругать.
Щыпыны	Запрудить (реку).
Щындыны	Дымить.
Щемдыны	Спотыкаться.

Ы.

Ыштыны

Потеря́ть.

Ычыны

Выде́ргивать.

Ышыны

Потеря́ться.

Э.

Эктыны

Пляса́ть.

Энераны

Оседла́ть.

Эрыктэм карыны

Насильствова́ть.



## ОГЛАВЛЕНИЕ.

	<i>Стр.</i>		<i>Стр.</i>
Части тела . . . . .	3	Деревья . . . . .	57
Родство . . . . .	9	Предметы небесн. . . . .	59
Занятия . . . . .	11	Погода . . . . .	60
Местоимения . . . . .	13	Страны света . . . . .	61
Учебн. принадлежн. . . . .	16	Числительные . . . . .	63
Одежда . . . . .	18	Время . . . . .	64
Кушанья . . . . .	21	Меры веса . . . . .	67
Напитки . . . . .	24	Денежный счет . . . . .	68
Приправы . . . . .	—	Меры длины . . . . .	70
Хлеба и травы . . . . .	25	Квадратные меры . . . . .	71
Плоды . . . . .	27	Кубические меры . . . . .	72
Огородные овощи . . . . .	29	Меры бумаги . . . . .	73
Дом . . . . .	30	Грибы . . . . .	74
Вещи в доме . . . . .	33	Насекомые . . . . .	75
Строения на дворе . . . . .	38	Гады . . . . .	77
Сбруя . . . . .	40	Оружие . . . . .	—
Домашние животные . . . . .	41	Земля . . . . .	78
Домашние птицы . . . . .	45	Минералы . . . . .	79
Вещи при доме . . . . .	47	Плотничн. INSTR. . . . .	81
Дикие звери . . . . .	49	Кузнечн. INSTR. . . . .	82
Дикие птицы . . . . .	51	Предметы отвлечен. . . . .	83
Рыбы . . . . .	53	Качества и свойства . . . . .	85
Музыка и игрушки . . . . .	55	Глаголы . . . . .	95



P. N. 497

УДМУД.

2-1309